



# 功能对等理论视角下的字幕翻译研究

## ——以《破产姐妹》为例

□ 牛小鹏（郑州科技学院，河南 郑州 450000）

**【摘要】**伴随着全球化的不断深入，各国之间的文化交流变得频繁起来，越来越多的国外影视作品引入到我国。《破产姐妹》是一部美国的情景喜剧，该剧一经播出就受到了众多美剧迷的追捧。作为国外影视作品中的一项重要组成部分，字幕翻译需要迎合时代的脚步，在理解不同影视题材的基础上，结合不同国家的文化特点，更加准确地传递语言精髓。本文基于功能对等理论对字幕进行分析，希望功能对等理论能指导更多的字幕翻译，从而使字幕的翻译越来越规范，国与国之间的文化交流越来越深入。

**【关键词】**功能对等；字幕翻译；破产姐妹

我国教育水平呈现逐年上升的趋势，观众的审美水平和知识水平也在不断地提高，市面上鱼龙混杂的字幕翻译作品越来越无法满足人们对于影视剧字幕翻译的需求。在文化、交际等众多的因素影响下，想要在有限的条件中完成字幕翻译工作，就需要翻译人员不断打磨，而功能对等理论恰恰可以为实现字幕翻译提供理论指导，从功能对等的定义就可以发现，与字幕翻译的性质非常契合。

### 一、概念

#### 1、功能对等理论

尤金·奈达是美国著名的语言学家、翻译家和翻译理论家，被誉为“翻译界最有影响力的理论家之一”。奈达是最早被介绍到中国的西方翻译理论家，对中国翻译研究事业的发展也有很重要的贡献。提到翻译，奈达把它定义为：“从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”“功能对等”理论是奈达翻译理论的核心，自20世纪80年代被介绍到中国来，对中国的翻译理论和翻译实践产生了深远的影响。

“功能对等”理论主要是通过以下四个标准来指导翻译实践的：传达信息；传达原作的精神和风格；语言通顺，符合译文的语法规则和表达习惯；读者反应相似。

#### 2、字幕翻译

字幕翻译是近年来一项新兴的工作，主要是指通过为影视作品配上合适的字幕，来帮助观影者理解影视剧中表达的内容，从而体会到影视剧作品的魅力。字幕翻译想要准确合理地将内容传达给观众，并且让文字不受屏幕区域的限制和影视剧演绎的时间限制，就需要译者

综合考虑原语言和目标语言两个方面的内容，结合翻译理论，才能准确地传达原作品的含义。

#### 3、功能对等理论视角下的字幕翻译

针对字幕翻译的目的，译者需要掌握多种多样的翻译理论，并且能够做到从各个层面综合进行分析。只有这样，才能够让观影者不但能够理解剧情，还能够兼顾到影视剧的艺术性。即便观影者对原语言完全不懂，也不会影响到实际观影效果。这同时还需要译者能够合理地将俚语、俗语等元素利用起来，让影视作品能够更加贴切地得到表达，也能更好地引起观影者的共鸣。

### 二、文本背景

#### 1、剧集简介

《破产姐妹》是一部美国的情景喜剧，该剧一经播出就受到了众多美剧迷的追捧。这部情景喜剧主要围绕着两个完全不同生活背景和性格的女孩展开。Max 性格直爽泼辣，在纽约布鲁克林区的一家低档餐厅做服务生。Caroline 则是一位拥有着金色头发，生活在曼哈顿区的千金小姐，由于父亲破产导致她沦落到需要到 Max 打工的餐厅做服务员。两个人虽然性格上大相径庭，却在相处中增进了友谊。两人为了能够凑齐开蛋糕店的启动资金，想尽了各种办法，并在这个过程中发生了很多啼笑皆非的事。

这部情景喜剧的播出，也获得了国内的众多影视影迷的青睐。特别是一些年轻人，对剧中人物都有着极高的好评，诙谐幽默的对白也被影视影迷们津津乐道。该美剧获得喜爱，自然离不开翻译出的幽默对白。

#### 2、字幕翻译的特点

情景喜剧有别于其他影视剧的一点就是场景偏向于生活化，对白也较为口语化。对白中往往充斥着大量的俚语、歇后语，这使得情景喜剧的翻译有别于其他的翻译，这需要译者能够掌握通俗的、易于大众理解的口语化方式传递给译语读者。在翻译过程中，译者要能够让译文符合读者日常的说话习惯，读者能够快速准确的理解对白，才不影响剧情的跟进。

此外，字幕需要在有限的空间和时间内快速实现其作用，这就要求字幕的篇幅不能过长，并且要在最短的时间内完成意思的传达。这需要译者从字幕的设置和译文的精简化上下足功夫，对于一些复合句，要尽量做到减少空间和时间的占用，充分的运用中文一些言简意赅的表达方式进行表达，保证观影者可以在浏览字幕的同时，不错过剧情的发展。

情景喜剧更重要的是保证幽默性，要完成这项工作就需要译者能适时的领悟到对白中的幽默点，将原剧情中想要表达的幽默风趣准确的传递给观影者。《破产姐妹》在剧集中大量出现嘲笑、讽刺的语言表达，译者在翻译的时候就需要兼顾到幽默属性，在译文翻译时不但要表达出准确的字面意思，还要将深层的幽默含义表现出来。

### 三、具体分析

#### 1、词汇方面

遵循功能对等理论，可以要求译者不对对白进行逐字逐句地翻译，而是在翻译的目标语句中寻找可以同等替换的词语，让观影者能够简单直接的理解对白的含义。对于一些不同文化背景下的词汇，可以寻找一些合适的方法进行翻译。译者可以通过运用中文中的一些短语或四字成语来准确的进行字幕翻译。

例：Caroline: Max, where are we gonna hang me ?

译文：麦克斯，我们要把我挂在哪里呢？

Max: Maybe you should hang yourself in the bathroom.

译文：或许你应该在厕所里自挂东南枝。

英文中的“Hang”这个词，既有悬挂的意思也有上吊的意思。中文里的“挂”有悬挂的意思，而译者用的“自挂东南枝”中的“挂”字，通过分析上下文可以得出有自缢的意思。译者通过这个多义字，将两种不同的语言联系起来。Caroline 这句话的本意是询问 Max，要把

自己的肖像画挂在什么地方？由于“Hang”这个词是个多义词，Max 就抓住了这个特点将 Caroline 的问题转变成“我要在哪里吊死”。出自我国古代著名的汉乐府诗《孔雀东南飞》中的那句“自挂东南枝”，正好符合了这句的应用场景。根据功能对等理论的四个标准，这句翻译不仅准确地传达了原文信息，而且传达了原作的精神和风格，不但能够呈现出原文的幽默效果，也能让字幕翻译更贴近观影者的语言认知，更容易被观众接受。

#### 2、句子方面

译者为了迎合字幕翻译在句子中的特点，需要更多的选择使用简单的句式表达内容。长句和复杂句并不适合在字幕翻译中大量的运用。特别对于《破产姐妹》这种情景喜剧，对白的过程往往语速较快，提升观众的兴趣才是首要目的，这就需要减少观影者的阅读负担，让观影者把精力更多的运用在对剧情和对白的欣赏中。译者可以通过尽可能多的采用合适的词汇组成的句子来还原原文的意思。这个过程需要译者能够选择合适的改编策略，将语言中可以不重要的部分删减掉，实现句子层面的功能对等。

例：Max: I am afraid if I start writing that down, it' ll turn into a suicide note.

译文：现在我只有心情写遗书，因为我要被烦死了。

这句话的对话背景是由于一个客人的点单需求十分苛刻，还询问 Max 为什么不把那些提出来的要求用笔记录下来，于是 Max 就产生了这样的一句对白。如果直接翻译这句对白，应该是“我怕我要是开始动笔记了，就会把它写成遗书了。”

之所以将这句直译对白改编成“现在我只有心情写遗书，因为我要被烦死了。”是为了将 Max 面对刁难客人时的无奈表达出来。不难看出这部分的改编是非常应景的，观众可以十分清楚地感受地感受到 Max 那种无奈又略带嘲讽的态度。根据功能对等理论四个标准，这句翻译语言通顺，符合译文的语法规则和表达习惯，在保留了原有剧情对白的基础上，丰富了人物对白的内容，使观影者与原语观影者有共同的情绪表达。同时，由于字幕翻译的字数占据空间更小，观影者也可以在短时间内理解演员诠释的人物情感。

#### 3、文化方面

由于东西方的文化存在巨大的差异，一些在西方文



化中十分常见的内容和桥段，在东方文化背景下的观众很难迅速地捕捉到其中的含义。这一现象在情景喜剧中更加明显，由于情景喜剧中的台词非常日常化，对白中出现的很多“梗”或典故都是与原语言国家的文化、历史、新闻等资讯密不可分的。如果观众无法及时捕捉到相关的文化知识背景，就无法理解对白中的笑点。

例：Caroline: Well. I think we ordered too many of our cupcake tees. There are more unworn shirts here than Matthew Mcconauheys closet.

译文：我们的小蛋糕T恤好像定太多件了。我们这里没有穿过的衣服比马修·麦康纳衣柜里的还多。

译者注：美国知名男演员，喜爱闲暇之余裸上身。

虽然说对于美国观影者来说，Matthew Mcconauhey这位美国男演员已经是家喻户晓的人物了，也能快速地理解到这个对话中的笑点。但是绝大多数的中国观影者并不熟悉这位美国男演员，更对他喜爱闲暇之余裸上身的癖好一无所知。这段对话如果不加入译者的标注，观众就无法理解这段对话中的含义。根据功能对等的四个标准中读者反映相似以及传达原作的精神和风格，译者加入了标注，解释了背后的含义，力求原作品观众与译文观众有相似的观看感受，力求传达出原文的精神和风格，运用标注实现观影方和原语言方在台词理解上的对等，帮助观影者降低了文化背景不同造成的阅读负荷。

#### 四、存在的问题

##### 1、字幕翻译的注解

以《破产姐妹》为例分析字幕翻译工作中的注解，展开来研究，可以发现基于功能对等理论下的字幕翻译注解仍然存在的问题。由于空间上的限制，很多的字幕翻译在过程中无法做到对生疏的文化、历史、新闻等内容进行注解，难以达到进行同等替换的目的。一些深层次的文化背景，致使很多原语观影者迅速理解的文化内涵放在目标语言观影者的环境下很难通过只言片语注解清晰。例如《花木兰》中的“气”一词，在字幕翻译中往往只能用简单的“qi”来表达。对于原语观影者来讲，中国人从小就对武侠元素耳濡目染，当影视剧题材中出现这个词，很容易就能理解到其中的含义。但对于美国人来说，或许还停留在“中国人都会武功”的认知中，对于“qi”这个词要表达的意思根本无法体会。

字幕翻译在这当中也无法在有限的空间和时间中把这个词恰当地注解出来。针对这类情况，运用功能对等理论是无法帮助实现字幕翻译的恰当性的，这类对目标语言的观影者来说生疏的概念也无法通过字幕翻译帮助其理解。因此，基于功能对等理论开展的字幕翻译工作也并非完全可行，需要字幕翻译工作者对字幕翻译工作有更深层次的理解和更高的技能水平才能得到解决。

##### 2、字幕翻译的复杂性

由于各个国家有着不同的文化背景、宗教信仰、政治制度，各个国家和地区拍摄的影视剧作品中想要传达的信息和内涵也是复杂多样的。我国的字幕翻译还没有形成系统化的制度，专业化的人才培养体系还不完善，造成市面上诸多字幕翻译组和字幕翻译从业人员的水平和能力良莠不齐。很多影视剧作品中往往会出现让观影者啼笑皆非的字幕翻译，字幕翻译人员的不专业性甚至导致了影视剧作品在字幕翻译中，歪曲了影视剧作品原本想要表达的含义，让观影者变得一头雾水，严重影响了观影者的观影体验。

#### 五、结语

本文将功能对等理论与美国情景喜剧《破产姐妹》字幕翻译相结合，从字、词、文化方面出发，发现功能对等理论能够在英汉字幕翻译中提供很好的理论指导，解决很多语言差异带来的问题，从而进一步加强中外文化交流，希望更多的字幕译者可以以功能对等理论作为自己的翻译理论指导。

#### 【参考文献】

- [1] 岳佩, 赵欣. 功能对等理论指导下的儿童文学翻译策略分析——以《小王子》翻译为例[J]. 校园英语, 2021(49):251-252.
- [2] 吕鑫. 功能对等理论在字幕翻译中的应用——以电视剧《长歌行》为例[J]. 校园英语, 2021(40):253-254.
- [3] 王华. 析奈达“功能对等”理论的标准对翻译实践的指导[J]. 语文学刊(外语教育与教学), 2010(07):70-71+105.
- [4] 李伟凡, 林静. 功能对等理论视角下字幕翻译研究——以《信条》为例[J]. 英语广场, 2021(13):41-45.
- [5] 于媛媛. 功能对等理论视角下《琅琊榜》中文化负载词的字幕翻译[D]. 北京外国语大学, 2020.
- [6] 赵亚秋. 功能对等理论视角下的纪录片字幕翻译[D]. 苏州大学, 2019.